

(フィリピン語) (Tagalog)

学校から家庭への連絡文

**Sulat o Impormasyon Mula sa Paaralan Para sa Pamilya**

1 登校 Pagpasok sa School

登校時間 : ——時——分 ——時——分頃 ——から——まで、

Oras ng Pagpasok : Mula ——:——am/pm hanggang —— :——am/pm

欠席する場合や遅刻する場合は、

Kung sakaling hindi makakapasok o kaya ay mahuhuli sa pagpasok ang inyong anak,

その日の始業前までに電話連絡してください。

tumawag sa paaralan sa araw na ito bago magsimula ang klase,

連絡帳にその旨を書き、その日の始業前までに提出してください。

Isulat sa Renrakucho (Message Notebook) ang dahilan nito at ibigay sa paaralan bago magsimula ang klase sa araw na ito.

学校の電話番号 :

Telephone Number ng Paaralan:

2 所属 Papasukan na Klase

お子さんのクラス : ——年——組 担 任 :

Ang papasukang klase ng inyong anak : Grade——Section—— Adviser :

3 学校で使う物 Mga Bagay na Gagamitin sa Paaralan

A : ご家庭で用意していただくもの

A : Mga Bagay na Dapat Ihanda sa Bahay

B : 学校でまとめて購入し、代金を集金するもの

B : Ang paaralan ang bibili ng kagamitan at kokolektahin ang bayad para dito.

C : 無償で支給されるもの

C : Mga kagamitan na hindi kailangang bayaran :

( ) 制服

( ) 通学帽

( ) 名札

( ) uniform

( ) school cap

( ) ID card

( ) 校章

( ) 上履き

( ) 体育館履き

( ) school badge/pin

( ) room shoes

( ) P.E. shoes

- |                    |                            |                          |
|--------------------|----------------------------|--------------------------|
| ( ) ランドセル          | ( ) 上履き入れ                  | ( ) 連絡帳                  |
| ( ) school bag     | ( ) bag para sa room shoes | ( ) Message notebook     |
| ( ) 給食用ナプキン        | ( ) はし                     | ( ) ぞうきん                 |
| ( ) lunch napkin   | ( ) chopsticks             | ( ) basahan              |
| ( ) 教科書            | ( ) ノート                    | ( ) 鉛筆                   |
| ( ) libro/textbook | ( ) notebook               | ( ) lapis                |
| ( ) 消しゴム           | ( ) 筆箱                     | ( ) 下敷き                  |
| ( ) pambura        | ( ) pencil case            | ( ) mat para sa notebook |
| ( ) 定規             | ( ) 習字道具                   | ( ) 絵の具セット               |
| ( ) ruler          | ( ) Calligraphy set        | ( ) Painting set         |
| ( ) 色鉛筆            | ( ) クレヨン                   | ( ) 裁縫箱                  |
| ( ) color pencils  | ( ) crayon                 | ( ) sewing kit           |
| ( ) 体操服            | ( ) 紅白帽                    | ( ) 水着                   |
| ( ) P.E. uniform   | ( ) red & white cap        | ( ) swim wear            |
| ( ) 水泳帽            | ( ) バスタオル                  |                          |
| ( ) swimming cap   | ( ) bath towel             |                          |

・持ち物には必ず名前を書いてください

・Huwag kalimutang isulat ang pangalan ng istudyante sa bawat gamit.

#### 4 昼食 School lunch (Kyushoku)

給食があります。

Mayroong school lunch

給食はありません。

Walang school lunch

弁当が必要です。

Kailangang magdala ng lunch box (obento)

弁当は不要です。

Hindi kailangang magdala ng lunch box

米飯を持ってきてください。

Magdala ng kanin.

#### 5 集金 Pagkolekta ng mga Bayarin

・(毎月) 次の金額を集金させていただきます。

・(Bawat buwan) Kailangang ihanda ang bayad sa sumusunod para sa pagkolekta:



下校時刻 : ——時——分

Oras ng pag-uwi : —— : —— am/pm

- ——月——日は、学校は休みです。

Walang pasok sa paaralan sa (buwan——) (araw——)

- ——月——日は、学校は休みではありません。

May pasok sa paaralan sa (buwan——) (araw——)

- 次の期間、学校は休みです。 ——月——日から ——月——日まで

Walang pasok sa paaralan mula (buwan ——) (araw——) hanggang (buwan——) (araw——)

- 次に登校する日 : ——月——日 登校時刻 : ——時——分

Ang susunod na pagpasok sa paaralan : (buwan——) (araw——)

Oras ng pagpasok : —— : —— am/pm

## 7 学校行事 Mga School Events

○次の行事を行います。

○Magkakaroon ng sumusunod na event/s

必ず出席してください。

Inaasahan namin ang inyong pagdalo dito.

出席してください。

Hinihiling namin na pumunta kayo sa event na ito.

• 入学式	卒業式	運動会
School Entrance Ceremony	Graduation Ceremony	Sports Festival
授業参観	懇談会	学芸会
Pag-obserba sa klase	Social Gathering	School Arts Event
個人面談		その他
Meeting ng Magulang at Teacher		Iba pa

• 日時 : ——月——日 ——時——分～ ——時——分

• Petsa : (buwan——) (araw——) Mula (——:——am/pm) hanggang (——:——am/pm)

• 場所 : 教室	体育館	校庭
Lugar : Classroom	Gymnasium	school ground

○次の行事を行いますので、お知らせします。

Nais namin ipaalam sa inyo ang sumusunod na activity ng paaralan.

遠足	修学旅行	その他
School Excursion	Field Trip	Iba pa

・集合時刻 : ——時——分 集合場所 : ——時——分  
Oras ng Pagtitipon: (—:—am/pm) Lugar ng Pagtitipon :

・解散時刻 : ——時——分 解散場所 : ——時——分  
Oras ng Pagpapauwi : (—:—am/pm) Lugar ng Pagtitipon sa Pag-uwi :

・行き先 :  
Lugar na Pupuntahan :

・服装 : 自由 制服 体操服  
Kasuotan : ordinaryo uniform P. E. uniform

・持ち物 : 弁当 おやつ (——円まで) 水筒  
Dadalhin : lunch box snacks (up to ¥——) water bottle  
Mga Dadalhin

雨具	ナップザック	敷物
Suot pang-tag-ulan	knapsack	sheets para upuan

ごみ入れ袋	しおり	おてふき
Bag para sa basura	Guide book	Pamunas sa kamay

おこづかい (——円まで)  
Baon na pera (up to ¥——)

○雨の場合 : 実施 延期 中止  
Kung sakaling umulan : Matutuloy Postponed Hindi Matutuloy

雨がふりそうな場合 : 通常の学習用具と行事の用意をしてくる。

Kung parang uulan : Maghanda ng mga gamit sa pag-aaral at gagawing activity

学校からの連絡網で連絡する。

Makakatanggap ng tawag mula sa paaralan para ipaalam ito.

○保護者氏名、印 (サイン) :

Pangalan ng magulang, Seal (pirma) :



・尿検査

Pagsusuri ng ihi

レントゲン間接撮影

X - ray

- ・健康診断／検査の結果、次の点について診察又は治療を受ける必要がありましたので、できるだけ早く病院へ行って診察又は治療を受けてください。

Ayon sa naging resulta ng Health Check, kailangan niya ang sumusunod na eksaminasyon o pagpapagamot. Makakabuti na pumunta kaagad sa ospital para magpatingin o magpagamot.

・内科 : 心臓 腎臓 その他  
Internal Examination : Puso Bato Iba pa

・眼科 : 視力 結膜炎 その他  
Eye Check-up : Pagsukat ng Pangingin Conjunctivitis Iba pa

・耳鼻咽喉科 : 聴力 鼻炎 その他  
Ear, Nose & Throat Check-up : Pandinig Nasal Inflammation Iba pa

・皮膚科 : 皮膚炎 その他  
Dermatologist : Sakit sa balat Iba pa

・歯科 : 虫歯 不正咬合 その他  
Dental : Cavities Improper Occlusion/Bite Iba pa

・その他 : ぎょう虫 しらみ その他  
Iba pa : Pin worms Lice Iba pa

○保健調査票

Health Check Form

名前 :

Pangalan :

生年月日 : 西暦——年——月——日

Kapanganakan : (taon——) (buwan——) (araw——)

住所 (電話番号) :

Tirahan (Tel. number) :

緊急連絡先 (電話番号) :

Emergency Contact Person (Tel. number) :

日本語の通訳を頼める方（電話番号）：

Telephone Number ng Interpreter para sa Nihongo :

・ツベルクリン反応

Resulta ng Tuberculine Test

最近の結果：＋、－、±〔実施年月日：西暦——年——月——日〕

Resulta ng ginawang TB test : positive · negative · fine

(Petsa ng test : (taon——) (buwan——) (araw——))

検査を受けていない

Hindi pa nakakakuha ng TB test

・BCG

BCG

接種した〔実施年月日：西暦——年——月——日〕

接種していない

Bakuna (Petsa : (taon——) (buwan——) (araw——))

Hindi pa nabakunahan

・受けた予防接種

Mga natanggap na bakuna (Vaccination)

・いままでにかかった病気

Pagkakaroon ng mga sumusunod na sakit

はしか	ポリオ	百日ぜき	ジフテリア
Tigdas	Polio	Whooping Cough	Diphtheria
破傷風	風疹	おたふく	かぜ水ぼうそう
Tetanus	Rubella	Mumps/Beke	Bulutong-Tubig
ぜんそく	その他		
Hika	Iba pa		

・予防接種の副作用

Side effects ng Bakuna

あり〔年月日：西暦——年——月——日 予防接種の種類： 〕

Mayroon〔Petsa : (taon——) (buwan——) (araw——) Uri ng Bakuna : 〕

症状 : 発熱 痙攣 その他  
Sintomas : Lagnat Pamamanhid Iba pa

なし

None

- ・病気

Sakit

今病気にかかっている (病名 : )

May nararamdamang sakit sa kasalukuyan (Pangalan ng sakit : )

前に大きな病気をしたことがある。

Nagkaroon ng malubhang sakit sa nakalipas.

大きな病気をしたことはない。

Hindi pa nagkaroon ng malubhang sakit.

### ○予防接種のお知らせ

Impormasyon para sa Pagpapabakuna

- ・予防接種を行います。

Magsasagawa ng Pagpapabakuna

接種後は激しい運動を控え、お風呂に入らないでください。

Pagkatapos bakunahan, iwasan ang nakakapagod na gawain at huwag maliligo.

ツベルクリン反応                      BCG (ツベルクリン反応が陰性のとき)

TB test (tuberculin)                  BCG (Kung negative ang resulta ng TB test)

日本脳炎

ジフテリア

インフルエンザ

Japanese Encephalitis

Diphtheria

Influenza

- ・保護者氏名、印 (サイン) :

Pangalan ng Magulang, seal (pirma) :

健康状態に異状がないので、予防接種を受けさせます。

Walang problema sa kalusugan ang aking anak kaya puwede siyang bakunahan.

今回は予防接種を受けさせません。

Sa kasalukuyan, hindi puwedeng magpabakuna ang aking anak.

- ・1 か月以内に予防接種をうけたことがありますか。

Nabigyan ba ng Bakuna ang inyong anak sa loob ng isang buwan?

ある [ 予防接種名 : ]                      ない

Oo [ Pangalan ng Bakuna : ]                  Hindi pa

今朝の体温は何度でしたか。 ——度  
Temperatura ng katawan ngayong umaga ——°C

○一定の伝染病にかかったときは、出席停止となります。

至急、病院で治療を受けてください。

医師が登校を認めるまで、学校を休ませてください。

Kung sakaling nagkaroon ng nakakahawang sakit, huwag na ituloy ang pagpunta para magpa-bakuna. Kailangan pumunta kaagad sa duktur para magpagamot. Hanggat hindi sinasabi ng duktur na puwede nang pumasok sa paaralan, huwag muna papasukin ang anak.

## 9 その他

Iba pang Bagay

○この通知を読んで返事を持たせてください。

Pakibasa ang notice na at pagkatapos ay ipadala sa anak ang kasagutan dito.

・このプリントは重要ですので、日本語の分かる方と一緒に内容を確認してください。

Napakahalaga ng nilalaman nito. Humingi ng tulong sa isang marunong mag-Japanese para malaman mabuti ang sinasaad ng sulat.

○お話ししたいことがあります。学校へおいでください。

Kailangan po namin kayong makausap. Kayo po ay pinakikiusapan na pumunta sa paaralan. できれば、日本語のわかる方とご一緒においでください

Kung maaari ay magsama kayo ng interpreter sa inyong pagpunta

できるだけ早く ——月——日に

sa lalong madaling panahon Petsa (buwan——) (araw——)

○お子さんの学校での様子で気付いたことをお知らせします。

Nais po naming ipaalam ang kakaibang kondisyon ng inyong anak sa paaralan.

元気がありません。

Hindi masigla

熱がありました。 ——度C

Nagkalagnat —— °C

けがをしました。

Nasaktan o nasugatan ang inyong anak

給食をたべませんでした。

Hindi kumain ng school lunch